

世界

World in Art

策划 罗小卫 陈兴芜
编者 梅 叶 (美国)
陆 华 (中国)
潘 岚 (新西兰)
译者 叶 军 (中国)
李逸雪 (美国)

重庆出版社

世界 名画乐园

GREAT ART PARADISE FOR CHILDREN

图书在版编目(CIP)数据

世界名画乐园:画中世界/梅叶,陆华,潘岚编.—重庆:重庆出版社,2004

ISBN 7-5366-6937-2/J·1110

I.世... II.①梅... ②陆... ③潘... III.绘画—鉴赏—世界—儿童读物
IV.J205.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 113317 号

策划:罗小卫 陈兴芜

世界名画乐园

画中世界

梅叶 陆华 潘岚 编

责任编辑 李虹

封面设计 向洋

技术设计 张进

重庆出版社出版、发行

(重庆长江二路205号)

新华书店经销

重庆天遥平面设计工作室制作

重庆建新印务有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 1.5

2005年1月第1版

2005年1月第1版第1次印刷

印数:1~10 000

ISBN 7-5366-6937-2/J·1110

定价:8.00元



序

这是分别来自美国、新西兰和中国的三位年轻妈妈为孩子们倾力编写的一套儿童艺术读物。她们按孩子们的兴趣，把99幅世界名画分成9个主题，仿佛9个趣味十足的艺术乐园，让孩子自由自在地走进其中，在纵情浏览游玩的同时自然领悟艺术魅力。正如英国著名儿童艺术读物编著者路西·密克维特(Lucy Mickelthwait)所说，“把艺术映入孩子眼中，能够帮助他们认识周边世界，了解和他们共享这个世界的人们。”

在每幅画旁，“他们看名画”由中国、美国等世界各地儿童用自己独特的视角和语言诠释名画，让孩子轻松体会画中之义；“我看名画”让孩子充分发挥想像力，写出自己对艺术的领悟。每本书中开辟的阅读空间“画中学问”、“画外故事”，让妈妈和孩子共同享受读书的快乐；益智游戏“边看边玩”，让孩子在玩耍中学习认识世界。而配合世界名画的互动设计“看名画，自己画”，则让孩子直接与大师面对面，从小用轻松的心情、平视的目光来欣赏世界名画。

针对双语学习需要，本书文字特地采用中英文对照，尤其适合从幼儿园到小学阶段的孩子。

也许多年以后，曾经阅读过这套书的孩子在伦敦，在巴黎，或者在纽约，在世界任何地方的某个博物馆，某幅世界名画令他不由自主地停下脚步，轻轻触动了她内心某个最柔嫩的地方。那时，无论是为她编这套书的妈妈，还是陪她读这套书的妈妈，都会露出会心的微笑。感谢中国重庆南坪实验幼儿园集团、上海国际学校的家长和学生、美国加州湾区学校的家长和学生给予《世界名画乐园》的关爱和支持。

编者



世界名画乐园

GREAT ART PARADISE FOR CHILDREN

画 中 世 界

World in Art

策划:罗小卫 陈兴芜

编委:罗小卫 陈兴芜 梅 叶 王 渠

朱晓虹 黄 娅 宋 蓉 汪 洁

刘 静 李 锐 张 虹 谭 劲

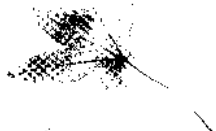
熊正惠 施曼清

编者:梅 叶(美国) 陆 华(中国)

潘 岚(新西兰)

译者:叶 军(中国) 李逸雪(美国)

重 庆 出 版 社





Their art comments

埃菲尔铁塔真高啊,我想到法国去看看它。(中国·余美蓓)

How tall the Eiffel Tower is! I want to go to France to visit it.

Eiffel Tower does look like a key. No wonder my mom once brought me an

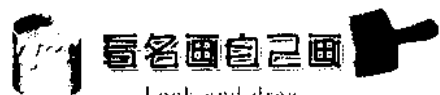
Eiffel Tower key ring from Paris.(Raleigh Chuang, Taiwan of china)

埃菲尔铁塔真像一把钥匙,难怪妈妈有一次从巴黎给我带回一个埃菲

尔铁塔钥匙圈。(中国台湾·拉勒)



My art comments



Look and draw





埃菲尔铁塔 修拉(法国)
Eiffel Tower Georges Seurat (France)

他们看名画

Their art comments

好大的风车,不会车出龙卷风吧? (中国·徐梓丞)
What a gigantic windmill — will it create a tornado?

Is that huge cross falling down in the gust? Oh, I guess that might be a
windmill. (Christopher Leege, USA)

那个大十字架被狂风刮倒了吗? 哦,我想那可能是架风车。(美国·克里斯多夫)

我看名画

My art comments

看画涂色

Look and color





荷兰 雅·鲁伊斯达尔(荷兰)

Holland Solómon van Ruysdael (Holland)



看画读画

Look and appreciate

密密麻麻的高楼, 密密麻麻的船。还有船在冒烟呢, 也不怕污染了
空气。(中国·赖思达)

There are crowded high — rise buildings and crowded boats. Black smoke
from some of the boats is clogging the air.

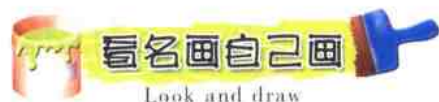
Too much pollution! This must be New York from many many
years ago.(Chris Luo, USA)

这么多污染! 这一定是很多年前的纽约。(美国·克里斯)



看画写话

Look and write



看名画自己画

Look and draw





曼哈顿 格罗兹(德国)

Manhattan George Grosz (Germany)

他们看名画

Their art comments

彩色的楼房绿色的树,这座城真美。(中国·刘壮壮)
Colorful buildings and green trees — What a striking city.

I wish this were Shanghai — I want to have a picnic in this park.
(Catherine Li, USA)

但愿这是上海 —— 我真想在公园里野餐。(美国·凯塞琳)

我看名画

My art comments

边看边玩

Look and play

妈妈带乐乐到公园去玩,公园就在马路对面,现在亮的信号灯是什么颜色?
乐乐可不可以过马路?

Mom takes Lele to play in the park. The park is just on the other side of the road. What color is the traffic light right now?
Can Lele go across the road now?





慕尼黑 康定斯基(俄罗斯)

Munich Wassily Kandinsky (Russia)



呀,火山爆发了!(中国·刘珂君)
The volcano has erupted!

This reminded me of the volcano we learned about in second grade. I always thought volcano is scary — how can this one be so peaceful? (Raleigh Chuang, Taiwan of china)

这让我想起二年级时学的火山。我一直以为火山很吓人——这座火山怎么如此宁静呢?(中国台湾·拉勒)



富士山 Fuji Mountain

美丽的富士山是日本的象征,海拔 3776 米,是日本的最高山峰。

The beautiful Mount Fuji is the symbol of Japan. With an altitude of 3776 meters, it is the highest mountain in Japan.

富士山形体对称均匀,白雪皑皑的山顶终年积雪,阳光下,像一顶闪闪发光的冰雪帽子,帽子的形状上小下大,又像一把张开的倒放着的玉扇。富士山这种秀丽形态,是在 5000 年前左右,因为火山喷发后形成的。

Mt. Fuji is famous for its uniformity and symmetry. Its top is covered with snow all year round. In the sun, Mt. Fuji looks like a shining ice cap. Its shape makes it look like a beautiful fan turned upside down. Mt. Fuji's beautiful form was caused by a volcanic eruption over 5000 years ago.

在日本,人们认为“登上富士山顶是英雄”,这和我们中国的“不到长城非好汉”遥相呼应。日本把每年的七月至八月定为登山季节,大家都以登上富士山为骄傲。

In Japan, people believe that the man who climbs to the top Mount Fuji is a hero. It is like our Chinese saying, “a person isn't a hero until he gets onto the Great Wall.” The days from July to August are regarded as the “climbing days”, and the Japanese people are proud of those who climb over Mt. Fuji.





日本 葛饰北斋(日本)
Japan Katsushika Hokusai (Japan)



他们看名画

Their art comments

小河是大街,小船是车。(中国·张潇予)

The river is a street and the boats are cars.

The water is springing out — are these tall buildings flooded?

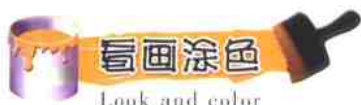
(Anran Hou, Norway)

那么多水流出来 —— 高楼会被淹掉吗? (挪威·安拉)



我看名画

My art comments



看画涂色

Look and color





威尼斯 布鲁姆(美国)

Venice Robert Frederick Blum (USA)



Their art comments

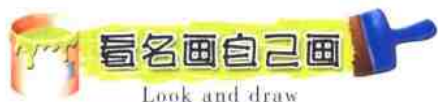
好像有人在游乐场表演杂技,我要去看看。(中国·李皓汶)
It seems there is an acrobat show — I'd like to go and look.

The city is destroyed, getting sucked up by a tornado.
(Catherine Li, USA)

这座城市给毁了,正被龙卷风卷走。(美国·凯塞琳)



My art comments



Look and draw

